

# Controle instructie Duitse geboorteakten 1900-1945 op Het Volk

Wat fijn dat je meedoet met het project 'GEBOREN IN DUITSLAND'!

In dit document vind je de regels, zodat we allen op dezelfde manier werken.

## Controle

Voor de gegevens in Vertalen heeft niet:

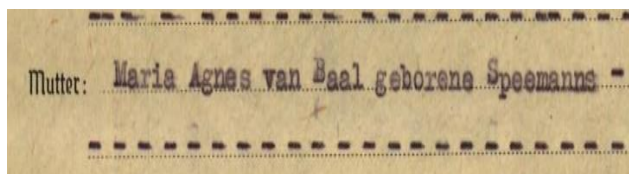
Voornamen kind *	Klaus Jürgen
Familienaam kind *	Baars
Geboortedatum *	25.12.1943
Geboorteplaats *	Dalsburg
Voornamen vader *	Johannes Karl
Familienaam vader *	Baars
Beroep vader *	Hilfschweiser (overname) (verlozen naam niet)
Voornamen moeder *	Margarete Gertrude
Familienaam moeder *	Speemans
Beroep moeder *	huw.
Aankomst *	Dalsburg
Afkomst *	04.01.1944

Tuik overtuigen  
Voornamen kind: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Voornamen en -s moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Familienaam kind: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Geboortedatum: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Geboorteplaats: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Voornamen vader: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Familienaam vader: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Beroep vader: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Voornamen moeder: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Familienaam moeder: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Beroep moeder: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Aankomst: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.  
Afkomst: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Het veld of alle velden moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.

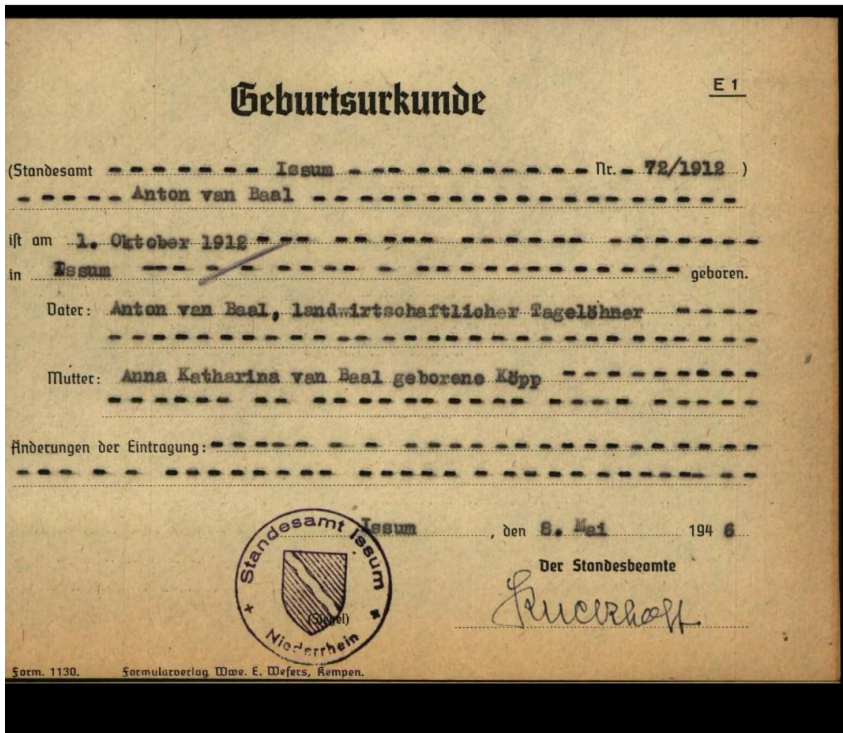
Opmerking

Voornamen kind: het veld of alle velden moeten worden ingevuld. Voornamen en -s moeten de vaders naam van het kind of de moeder naam van het kind zijn.

**Controleer alles, ook de groene invoer, want vooral bij de beroepen kunnen daar fouten in voorkomen. Vul de witregels aan. Je kunt hierbij klikken op één van de twee gele buttons met de juiste invoer.**



- We kiezen voor een invoer "zoals het er staat", dus er is geen vertaling of interpretatie nodig door jullie.
- Wordt een kind later erkend? Hou familienaam van moeder aan en voer wel de gegevens van de latere vader in als vader.
- **We voeren alles in! Dus ook overlijdensakten en akten uit Nederland. Probeer zover mogelijk te komen. Bij overlijdensakten graag ook een opmerking maken hierover.**
- soms zie je een handgeschreven letter na een getypte s. Dit is de zogenaamde lange s, dus kun je gewoon -ss typen!
- TIP: de historische Duitse beroepenlijst vind je op <https://daniel-stieger.ch/berufe.htm> (vertalen hoeft niet, maar een handig hulpmiddel bij het herkennen van beroepen).



Voer de gegevens in. Vertalen hoeft niet!

Invoeren	Instructies
Voornamen kind *	Anton
Familienaam kind *	vanBaal
Geboortedatum *	01-10-1912
Geboorteplaats *	Issum
Voornamen vader *	Anton
Familienaam vader *	vanBaal
Beroep vader *	letterlijk overnemen, vertalen hoeft niet
Voornamen moeder *	Anna Katharina
Familienaam moeder *	Köpp
Beroep moeder *	###
Akteplaats *	Issum
Aktedatum *	08-05-1946

Taak overslaan

Als je de taak niet kunt of wilt doen (moeilijk leesbaar, teveel werk) overslaan.

taak overslaan

Opmerking

Opmerkelijkheden gevonden waar een medewerker van op de hoo

opmerking verzenden

Let op:

- 1) Begin namen met een hoofdletter, maar schijf voorvoegsels met een kleine letter. De voorvoegsels worden niet gescheiden in een andere kolom, dat doen onze datamanagers later.
- 2) Kun je een letter niet lezen? Vervang het dan door @
- 3) Is er een leeg veld? Voer dan #### in. Lege velden worden niet geaccepteerd.
- 4) Onvolledige datums? Voer een 0 in. Dat mag bijvoorbeeld 00-04-1900 zijn, of 00-00-0000, wat van toepassing is.

ß

Ringel s? Kan via toetsenbord met "Alt Gr" toets, rechts van spatiebalk en dan een "s". Of "Alt" ingedrukt met cijfers 225. Lukt dit niet? Kopieer dan een ß vanuit Word of Google.

## Voornamen kind

- zonder Die/Der

## Familienaam kind

- letterlijk overnemen, geen scheiding tussenvoegsel

## Geboortedatum

- dag, maand, jaartal

## Geboorteplaats

- alleen de plaats, niet een adres/straatnaam.
- niet vertalen. Dus Köln wordt GEEN Keulen en Aachen blijft Aachen enzovoorts.

## Voornamen vader

- Let op: veel akten beginnen eerst met een beroep en daarna gelijk de voornamen van de vader.

## Familienaam vader

- letterlijk overnemen, geen scheiding tussenvoegsel

## Beroep vader

- niet vertalen, alleen invullen als het er staat, anders #### bij leeg
- Kijk ook op <https://daniel-stieger.ch/berufe.htm> voor historische Duitse beroepen.

## Voornamen moeder

- Let op of er niet eerst een beroep staat en dan de voornamen.

## Familienaam moeder

- uitsluitend "meisjesnaam", zonder geb. of geborene erbij

## Beroep moeder

- alleen invullen als het er staat, anders #### bij leeg. Het zal niet vaak vermeld worden.
- Let op of er geen verwarring is, als het beroep voor de voornamen staat.

## Akteplaats

- Dit is de plaats waar het afschrift is gemaakt. Meestal staat het onderaan.
- Let op: vaak staat bovenaan het Standesamt, met de wijk vermeld. (Berlin I bijvoorbeeld). Je neemt alleen de plaats over (niet de wijk erbij). Een Kreis-aanduiding (of afgekort tot Kr.) voer je in hetzelfde veld in, als dat erbij getypt staat.
- niet de stempeltekst gebruiken, alleen wat er getypt is.
- niet vertalen. Dus Köln wordt GEEN Keulen en Aachen blijft Aachen enzovoorts.

## Aktedatum

- Dit is niet gelijk aan de geboortedatum. Het gaat om de datum waarop dit afschrift is gemaakt. Dat staat meestal onderaan de akte.

## Voorbeelden van valkuilen

ist am 5. April 1942 \_\_\_\_\_  
in Magdeburg, Krankenhaus Sudenburg geboren.

Geboorteplaats: Magdeburg. (Niet het ziekenhuis vermelden)

Vater: Metallarbeiter Gerrit B u r g w a l \_\_\_\_\_  
evangelisch \_\_\_\_\_

Familienaam vader: Burgwal

Voornaam vader: Gerrit

Beroep vader: Metallarbeiter. (Let dus op: meestal beroep voor voornaam!)

(De religie "evangelisch" wordt niet vermeld.)

ist am 22. Februar 1895 nachmittags um 10 Uhr  
in Haaren geboren.

Geboortedatum: 22-02-1895

Geboorteplaats: Haaren

Nachmittags um 10 Uhr is een detail, dat hoeft niet bij opmerkingen vermeld te worden, en er is ook geen invoerveld voor.

Büderich, den 14. November 1936  
Kr. Grevenbroich-Neuß

(Siegel)

Der Standesbeamte  
In Vertretung:  
gez. Hüttemann

Die Richtigkeit der Abschrift wird hierdurch beglaubigt.



Metzkausen, den 15. Mai 1946

Der Standesbeamte  
von Hubbelrath  
In Vertretung:

*Kraus*

Akteplaats: Büderich Kr. Grevenbroich-Neuß  
Akte datum: 15 mei 1946

## Verschil in layouts

Je zult merken dat er ontzettend veel verschillende formulieren zijn gebruikt. Probeer alle velden zo veel mogelijk in te vullen. Hierna zie je een voorbeeld van wat je kunt verwachten.

E 1

## Geburtsurkunde

(Standesamt Labbeck Nr. 4/1922 )

Christina Mathilde Hekerman,

ist am 22. Januar 1922

in Labbeck geboren.


Vater: Tagelöhner Heinrich Josef Hekerman;

Mutter: Christina Hekerman, geborene Lamers,

Änderungen der Eintragung

Sonsbeck , den 15. Mai 1946

Gebührenfrei.  
(Siegel)



**Der Standesbeamte**  
In Vertretung:  
*Wilber*

M. Schürer, Rheisberg (Hild.) 22855

## **Achtergronden**

De collectie is eigendom van het Nederlandse Rode Kruis en is in bewaring gegeven aan het CBG. De scans van Duitse geboorteakten zijn in 2008 gemaakt door het CBG|Centrum voor familiegeschiedenis in het kader van het subsidieprogramma "Erfgoed van de Oorlog".

Dit project op Het Volk ontsluit een collectie met 26.915 Duitse geboorteakten. Dit zijn akten van tussen circa 1900-1945 in Duitsland geboren kinderen van minstens één Nederlandse ouder. Deze afschriften zijn in opdracht van de geallieerden kort na de oorlog door Duitse gemeenteambtenaren opgesteld.

Het is nodig dat invoerders vooraf een verklaring ondertekenen, dat ze goed zullen omgaan met deze privacygevoelige informatie. Geboorteakten zijn pas 100 jaar later openbaar.

Het digitaal doorzoekbaar maken van deze geboorteakten helpt mensen die zoeken naar in Duitsland geboren familieleden met Nederlandse wortels de juiste informatie te vinden. Een uitspraak over de volledigheid van deze collectie valt (nog) niet te doen. We streven ernaar de data van dit project in de eerste helft van 2024 beschikbaar te stellen via [cbg.nl](http://cbg.nl), waar inmiddels al enkele jaren ook de Duitse huwelijks- en overlijdensakten te vinden zijn.